

斑斓阅读 · 外研社英汉双语百科书系

典藏版

通识读本

# 简析荣格

## Jung

A Very Short Introduction

Anthony Stevens 著

杨韶刚 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

013050175

斑斓阅读 · 外研社英

汉双语百科全书系

H319.4:B

149-2

通识读本

简析 荣格

Jung

A Very Short Introduction

Anthony Stevens 著

杨韶刚译



北航

C1658626

H319.4:B

149-2

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

013020172

京权图字：01-2006-6850

Jung was originally published in English in 1994.

This Bilingual Edition is published by arrangement with Oxford University Press and is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

英文原版于1994年出版。该双语版由牛津大学出版社及外语教学与研究出版社合作出版，只限中华人民共和国境内销售，不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© Anthony Stevens 1994

### 图书在版编目 (CIP) 数据

简析荣格：英汉对照 / (英) 史蒂文斯 (Stevens, A.) 著；杨韶刚译。—北京：外语教学与研究出版社，2013.5

(斑斓阅读·外研社英汉双语百科书系：典藏版)

书名原文：Jung

ISBN 978-7-5135-3127-6

I. ①简… II. ①史… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物 ②荣格, C.G. (1875 ~ 1961) —分析心理学—思想评论 IV. ①H319.4; B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 106286 号

出版人 蔡剑峰

项目负责 姚虹 周渝毅

责任编辑 徐宁

封面设计 牛茜茜 高蕾

版式设计 吕茜

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 紫恒印装有限公司

开本 650×980 1/16

印张 22

版次 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-3127-6

定价 26.00 元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：[club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：[zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：231270001

# 斑斓阅读 · 外研社英汉双语百科全书系典藏版

## 历史系列：

Ancient Egypt	探秘古埃及
Ancient Warfare	古代战争简史
The Anglo-Saxon Age	日不落帝国兴衰史——盎格鲁-撒克逊时期
Eighteenth-Century Britain	日不落帝国兴衰史——18 世纪英国
Medieval Britain	日不落帝国兴衰史——中世纪英国
Nineteenth-Century Britain	日不落帝国兴衰史——19 世纪英国
The Roman Empire	罗马帝国简史
Twentieth-Century Britain	日不落帝国兴衰史——20 世纪英国
The Vikings	揭秘北欧海盗

## 文化艺术系列：

Architecture	建筑与文化
Art History	走近艺术史
Bestsellers	解码畅销小说
Contemporary Art	走近当代艺术
Egyptian Myth	埃及神话
Modern Art	走近现代艺术
The Renaissance	文艺复兴简史
Renaissance Art	文艺复兴时期的艺术
Shakespeare	读懂莎士比亚

## 自然科学与心理学系列：

Consciousness	破解意识之谜
Cosmology	认识宇宙学
Cryptography	密码术的奥秘
Darwin	达尔文与进化论

Dinosaurs

恐龙探秘

Dreaming

梦的新解

Emotion

情感密码

Freud

弗洛伊德与精神分析

Global Catastrophes

全球灾变与世界末日

The History of Time

时间简史

Jung

简析荣格

Psychiatry

浅论精神病学

### 政治、哲学与宗教系列：

Animal Rights

动物权利

The Bible

《圣经》纵览

Buddha

释迦牟尼：从王子到佛陀

Continental Philosophy

解读欧陆哲学

The Dead Sea Scrolls

死海古卷概说

The European Union

欧盟概览

Existentialism

存在主义简论

Feminism

女权主义简史

Myth

神话密钥

The Old Testament

《旧约》入门

Plato

解读柏拉图

Postmodernism

解读后现代主义

Socrates

解读苏格拉底

The World Trade Organization

世界贸易组织概览



# Preface

To give a comprehensive account of Jung and his Psychology (commonly referred to as *analytical psychology* to distinguish it from Freud's *psychoanalysis* and from *experimental psychology*, the pure science of the academics) in a slim volume of 165 pages is a tall order. Jung was both a polymath and prolific writer: in addition to psychology, psychiatry, and medicine, he had an encyclopaedic knowledge of mythology, religion, philosophy, gnosticism, and alchemy, knew English, French, Latin, and Greek, as well as his native German, and was at home in the literature of each. Although he carried this massive erudition with a cheerful lack of pomposity, it is evident in everything he wrote, and since he was not good at organizing his material, *The Collected Works of C. G. Jung* in twenty large volumes afford a daunting prospect to the uninitiated reader.

Jung recognized his failings as a communicator ('Nobody reads my books', he said, and 'I have such a hell of a trouble to make people see what I mean'), but this awareness did not prompt him to revise his work in the same systematic way as Freud. Consequently, much time and labour are required to understand Jung from his original papers and books, and while there can be no escape from the effort involved if one wishes to stake one's claim to a portion of Jung's rich legacy, the task can be made less arduous by a concise introduction of the type this small book is meant to provide.

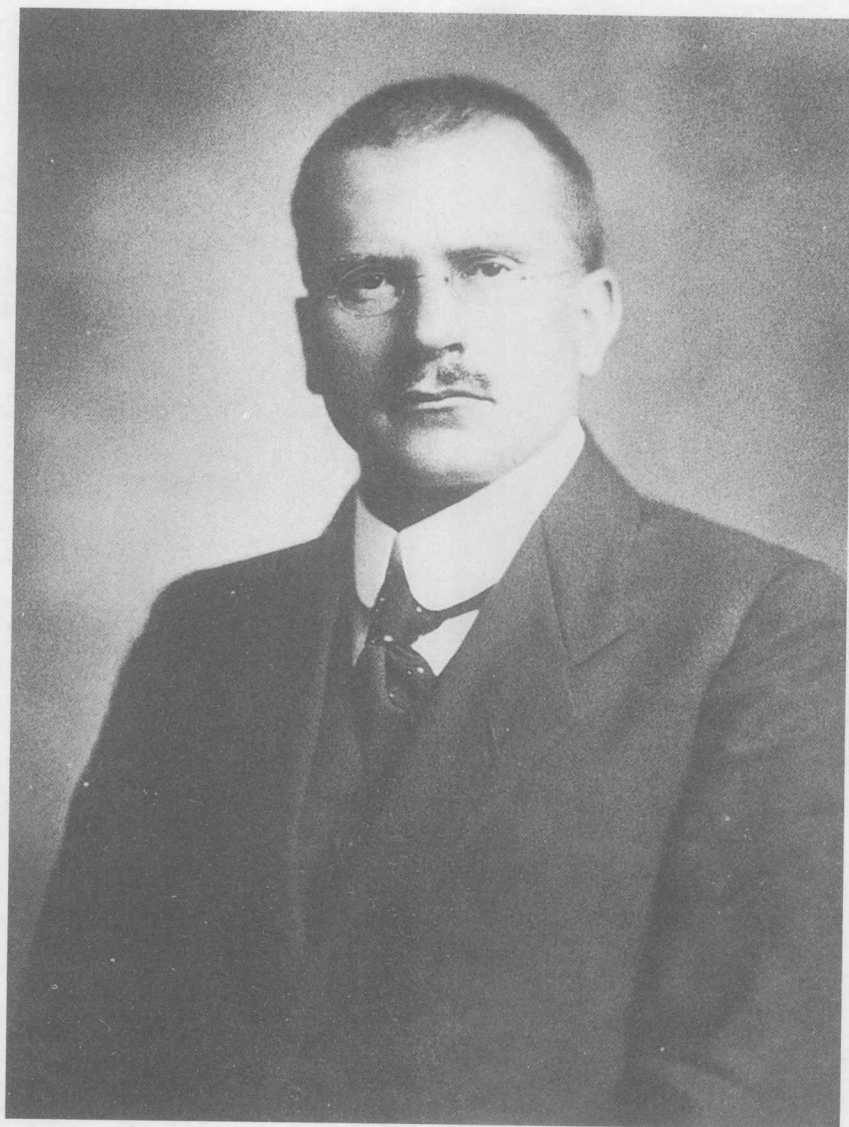
# 前言

要在这样一本 165 页的小书里，对荣格及其心理学（通常被称为**分析心理学** [analytical psychology]，以便与弗洛伊德的**精神分析** [psychoanalysis] 以及**实验心理学** [experimental psychology] 这种学院派的纯科学区分开来）进行全面的描述绝非易事。荣格既是一个博学的人，又是一个多产作家：除了心理学、精神病学和医学之外，他对神话学、宗教、哲学、诺斯替教<sup>1</sup>和炼金术也拥有百科全书般的知识；他懂英语、法语、拉丁语和希腊语，以及他的母语德语，而且对每种语言的文学如数家珍。尽管他毫不浮夸，他的博学多识仍在他的一切著述中显而易见，而由于他不擅长组织材料，即使是对并非初学的读者，洋洋 20 卷的《荣格全集》也令人心生怯意。

荣格认识到他不是一个好的交流者（他说：“没有人读我的书，我要费很大的劲才能使人们明白我说的是什么意思”），但是，这种认识并没有促使他像弗洛伊德那样系统地修订自己的著作。因此，需要花费很多时间和心力才能通过荣格的论著来理解他。如果一个人希望分享到一部分荣格丰富的思想遗产，虽然这不可能毫不费力地实现，但通过阅读这本旨在提供这种简要介绍的小书，至少可以使这项任务不那么艰难。

---

<sup>1</sup> 诺斯替教 (gnosticism)，一种融合多种信仰、把神学和哲学结合在一起的秘传宗教，强调只有领悟神秘的“诺斯”，即真知，才能使灵魂得救，公元 1 至 3 世纪流行于地中海东部各地。——译注



1. Carl Gustav Jung (1875–1961)



# Contents

## 目次

List of illustrations VII

Preface XI

- 1 The man and his Psychology 1
  - 2 Archetypes and the collective unconscious 46
  - 3 The stages of life 60
  - 4 Psychological types 85
  - 5 Dreams 102
  - 6 Therapy 120
  - 7 Jung's alleged anti-Semitism 140
  - 8 The summing-up 152
- Further reading 161
- Index 167

# 目录

图目 IX

前言 XII

第一章 其人及其心理学 177

第二章 原型与集体潜意识 223

第三章 生命的阶段 236

第四章 心理类型 260

第五章 梦 277

第六章 治疗 295

第七章 对荣格所谓反犹太主义的指责 314

第八章 结语 326

译后记 333

# List of illustrations

- |   |  |     |    |   |    |
|---|--|-----|----|---|----|
| 1 | Carl Gustav Jung                                       | XIV | 8  | International<br>Psychoanalytic Congress,<br>1911, group photograph | 21 |
|   | Mary Evans Picture Library/Sigmund<br>Freud Copyrights |     |    | Erna Naeff, Zürich  |    |
| 2 | The church and rectory at<br>Laufen                    | 3   | 9  | Carl and Emma Jung,<br>1903   | 25 |
|   | Pfarrarchiv Laufen                                     |     |    | Heirs of C. G. Jung   |    |
| 3 | Jung's parents in 1876                                 | 5   | 10 | Jung and family, 1917   | 26 |
|   | Heirs of C. G. Jung                                    |     |    | Heirs of C. G. Jung   |    |
| 4 | Hélène Preiswerk                                       | 12  | 11 | Carl and Emma Jung,<br>1953   | 28 |
|   | Heirs of C. G. Jung                                    |     |    | William McGuire   |    |
| 5 | The Burghölzli Mental<br>Hospital                      | 15  | 12 | Philemon  | 31 |
|   | Baugeschichtliches Archiv der Stadt<br>Zürich          |     |    | © Erbgemeinschaft C. G. Jung  |    |
| 6 | Eugen Bleuler  | 16  | 13 | Jung's mandala  | 33 |
|   | © Bettmann/Corbis                                      |     |    | © Erbgemeinschaft C. G. Jung  |    |
| 7 | Sigmund Freud  | 19  | 14 | The tower at Bollingen,<br>1956                                     | 39 |
|   | Mary Evans Picture Library/Sigmund<br>Freud Copyrights |     |    | Heirs of C. G. Jung   |    |

15 Schematic diagram of Jung's model of the psyche 49

16 The attitudes and functions in an extraverted thinking-sensation type 90

# VIII

8. Intentional  
Psychosomatic Congress  
1911, group photograph  
Erich Neef, Zürich

9. Carl and Emma Jung  
1903  
Hills of C. Jung

10. Jung and family, 1917  
Hills of C. Jung

11. Carl and Emma Jung  
1923  
Wiesbaden, Germany

12. Pillenon  
Ernst Jentsch, C. Jung

13. Jung's mandala  
Ernst Jentsch, C. Jung

14. The tower at Bollingen  
1929  
Hills of C. Jung

1. Carl Gustav Jung  
Many portraits, including the one in the  
front copy, 1918

2. The church and rectory at  
Lauten  
Photograph, 1918

3. Jung's parents in 1878  
Hills of C. Jung

4. Helene Preiswerk  
Hills of C. Jung

5. The Burghölzi Mental  
Hospital  
Burghölzi, Zürich

6. Eugen Bleuler  
Ernst Jentsch, C. Jung

7. Sigmund Freud  
Many portraits, including the one in the  
front copy, 1918

# 图目

- |                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 图 1. 卡尔 · 古斯塔夫 · 荣格<br>176          | 图 9. 卡尔和爱玛 · 荣格,<br>1903 年<br>202  |
| 图 2. 位于劳芬的教堂和教区<br>长住宅<br>179       | 图 10. 荣格和家人, 1917 年<br>203         |
| 图 3. 荣格的父母, 1876 年<br>181           | 图 11. 卡尔和爱玛 · 荣格,<br>1953 年<br>204 |
| 图 4. 海伦妮 · 普赖斯威尔克<br>188            | 图 12. 菲利蒙<br>208                   |
| 图 5. 伯格尔斯利精神病医院<br>192              | 图 13. 荣格的曼荼罗<br>210                |
| 图 6. 尤金 · 布洛伊勒<br>193               | 图 14. 波林根的塔楼, 1956<br>年<br>216     |
| 图 7. 西格蒙德 · 弗洛伊德<br>196             | 图 15. 荣格的精神模型图解<br>226             |
| 图 8. 1911 年国际精神分析大<br>会, 集体照<br>198 | 图 16. 外倾思维—感觉型的<br>态度和功能<br>265    |



# Chapter 1

## The man and his Psychology

1

Jung was a man of paradox. In one sense he was an individualist, a great eccentric. In another he was the living embodiment of the universal man. He strove to realize in his own life his full human potential; but he was determined, at the same time, to live in an uncompromisingly unique way. If this meant upsetting people, as was often the case, he did not, on the whole, seem to mind. 'To be normal', he said, 'is the ideal aim of the unsuccessful.'

Although considering himself a rational scientist, he was willing to give his attention to matters conventionally regarded as irrational or esoteric, and he was not unduly perturbed on those occasions when such interests put him beyond the scientific pale. In his view, to adopt an exclusively rational attitude to human psychology was not only inadequate but, in the light of history, preposterous. He had to keep faith with the truth as he saw it, and it was not his fault if this led him into realms of theory and experience which were deeply at variance with the prejudices and preoccupations of his time. 'I feel it is the duty of one who goes his own way to inform society of what he finds on his voyage of discovery,' he wrote.

Not the criticism of individual contemporaries will decide the truth or falsity of these discoveries, but future generations. There are things that are not yet true today, perhaps we dare not find them true, but

tomorrow they may be. So every man whose fate it is to go his individual way must proceed with hopefulness and watchfulness, ever conscious of his loneliness and its dangers. (CW VII, para. 201)

This sense of being drawn by destiny to swim against the prevailing tide makes him a richly intriguing character. And it means that any book on Jungian psychology has to take full account of the life and personality of its founder, for, more than that of any other psychologist, Jung's understanding of humanity grew directly out of his understanding of himself.

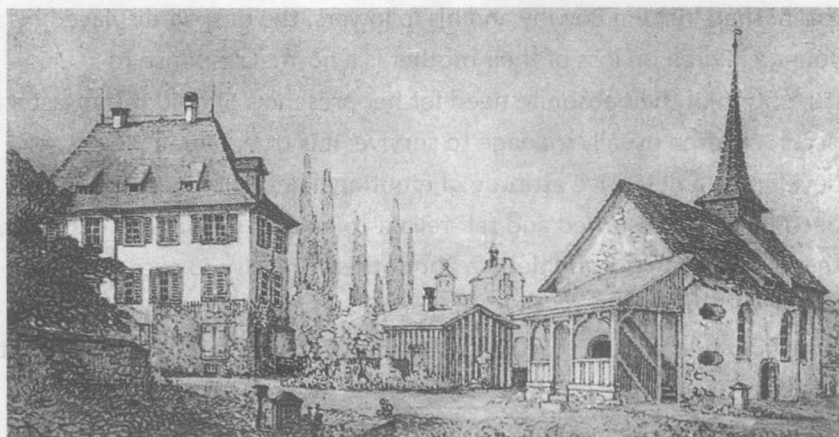
Throughout his long life, Jung remained a deeply introverted man, more interested in the inner world of dreams and images than in the outer world of people and events. From childhood he possessed a genius for introspection which enabled him to attend closely to experiences proceeding on or below the threshold of consciousness – experiences of which the great majority of us remain almost completely unaware. This gift was derived, at least in part, from the peculiar circumstances of his birth and upbringing.

## Background

Born in the hamlet of Kesswil on the Swiss shore of Lake Constance on 26 July 1875, Jung was the only son of the village pastor, the Reverend Paul Achilles Jung, and Emilie Jung, née Preiswerk. His grandfather, Carl Gustav Jung (1794–1864), after whom he was christened, was a much respected physician, who became Rector of Basel University and Grand Master of the Swiss Lodge of Freemasons. He was rumoured to be the illegitimate son of Goethe. Though he bore a strong physical resemblance to the great poet, this is probably a legend and not fact.

Jung's mother was the youngest daughter of Samuel Preiswerk (1799–1871), a well-known but eccentric theologian, who devoted his life to studying Hebrew in the belief that it was the language spoken in heaven. He was an early advocate of Zionism, had visions, and held





## 2. The church and rectory at Laufen

conversations with the dead. Right up to the time of her marriage, Emilie was obliged to sit behind him as he composed his sermons in order to stop the devil peering over his shoulder. Most male members of the large Preiswerk family were clergymen, who shared Samuel's preoccupation with the occult. This Jung-Preiswerk mixture of medicine, theology, and spiritualism was to have its influence on Carl's intellectual development.

The family moved twice during Jung's childhood, first to Laufen, near the Falls of the Rhine, when he was six months old, and then to Klein-Hüningen, just outside Basel, when he was 4. Neither of the large vicarages which they inhabited provided a happy environment for a growing child. In his autobiography, *Memories, Dreams, Reflections*, Jung describes the home atmosphere as 'unbreathable': he says he was oppressed with a pervasive sense of death, melancholy, and unease, and with 'dim intimations of trouble' between his parents. He tells us that they did not share the same bedroom and that he, Carl, slept with his father. When he was 3, his mother had a breakdown for which she had to spend several months in hospital, and this enforced separation at a critical stage in his development seems to have affected Jung for the rest of his life. This is not an unlikely consequence, for, as has been well



established by John Bowlby and his followers, the despair displayed by young children on loss of their mother is a normal response to frustration of their absolute need for her presence. Should this disaster occur, children usually manage to survive, it is true, but at the cost of developing a defensive attitude of emotional detachment, and by becoming self-absorbed and self-reliant to an unusual degree. Typically, they are left with lasting doubts about their capacity to elicit care and affection. They also tend to become odd and aloof in manner, which does not endear them to others. Although Carl was cared for by an aunt and a maid while his mother was away, he recalled being 'deeply troubled' by her absence: he suffered from nervous eczema and had terrifying dreams. 'From then on,' he says, 'I always felt mistrustful when the word "love" was spoken. The feeling I associated with "woman" was for a long time that of innate unreliability' (MDR 23).

Jung's father was a kind, tolerant man, but his son experienced him as powerless, and emotionally immature. Quite early in his ministry, Paul Jung seems to have lost his faith, but, lacking any alternative source of income, felt compelled to persevere with his parish duties. The strain of keeping up the appearance of piety while lacking all religious conviction helped to turn him into a querulous hypochondriac whom it was difficult for his wife and son to love or respect.

An only child until his sister Gertrud was born in 1884, Carl was unhappy at school, feeling alienated both from his companions and from his inner self: his rather schizoid (i.e. withdrawn, aloof, and self-absorbed) manner made him unpopular, and the school environment was one in which he just could not flourish. A sense of personal singularity was aggravated by traumatic incidents, as when a master accused him of plagiarizing an essay which he had composed with immense care. When he protested his innocence, his schoolmates sided with the master. Such experiences made him feel 'branded' and utterly alone. For a long period he dropped out altogether, having developed a proneness to fainting attacks after a blow on the head when knocked over by another